

Et qual cervo ferito di saetta

Seconda parte

Petrarca, *Canzoniere* CCIX (209)

Alessandro Striggio (c.1536-1592)

Il primo libro de madrigali a sei voci (Gardano press, Venice, 1565)

Canto
E qual cer - vo fe-ri-to di sa - et - ta, fe - ri-to di sa-et -

Alto
E qual cer - vo fe-ri-to di sa-et - ta,

Tenore
E qual cer - vo fe-ri-to di sa-et -

Sesto
E

Quinto

Basso
E qual cer - vo fe-ri-to di sa-et -

5
ta, Col fer-ro a - ve - le - na - to den-tr'al fian - co, fug -

E qual cer - vo fe-ri-to di sa-et - ta, Col fer-ro a - ve -

ta, fe - ri-to di sa-et - ta, Col fer - ro a - ve - le - na - to

qual cer - vo fe-ri-to di sa-et - ta,

E qual cer - vo fe-ri-to di sa - et - ta, Col fer-ro a - ve - le -

ta, Col fer-ro a - ve - le - na - to

10

ge,
le - na - - - to den - tr'al fian - co, fug - - - -
den - tr'al fian - co, fug -
Col fer - ro a - ve - le - na - - to den - tr'al fian - co, fug - - - -
na - - - - to den - tr'al fian - - - co, fug - ge,
den - tr'al fian - co, fug - - - -

15

E più duol - - - si, E più duol - - - si
ge, E più duol - - - si, E più duol - - - si quan -
- - - ge, E più duol - si quan -
ge, E più duol - si quan - to
E più duol - - - si, E più duol - si quan -
ge, E più duol - - - si quan -

20

quan - to più s'af-fret - ta; Tal io, con quel-lo stral dal la -
 - to più s'af-fret - ta; Tal io, con quel - lo stral dal
 - to più s'af-fret - ta; Tal io, con quel-lo stral dal la - to man -
 più s'af-fret - - ta; Tal io, con
 - to più s'af-fret - ta; Tal
 - to più s'af-fret - ta; Tal io, con

25

- - to man - - co, Che mi con -
 la - to man - co, Che mi con - su - ma,
 co, Che mi con - su - ma,
 quel-lo stral dal la - to man - co, Che mi
 io, con quel-lo stral dal la - - - to man - - co, Che mi
 quel-lo stral dal la - to man - co, Che mi con - su - ma, Che

30

su - ma, e par - te mi di - let - ta, e par - te mi di - let - ta, e par - te mi di - let - ta, e par - te mi di - let - ta, Di

e par - te mi di - let - ta, e par - te mi di - let - ta, Di duol

con - su - ma, e par - te mi di - let - ta, e par - te mi di - let - ta,

- con - su - ma e par - te mi di - let - ta, e par - te mi di - let - ta, Di

mi con - su - ma, e par - te mi di - let - ta, e par - te mi di - let - ta,

35

Di duol mi strug - go, e di fug - gir mi stan -

duol mi strug - go, e di fug - gir mi stan - co,

mi strug - go, Di duol mi strug - go,

Di duol mi strug - go, e di fug - gir mi stan -

- duol mi strug - go, e di fug - gir mi stan - co, Di duol mi

Di duol mi strug - go, e di fug - gir mi stan - co, e

- co, e di fug-gir mi stan - co,

Di duol mi strug-

Di duol mi strug - go, e di fug - gir mi stan -

- co, Di duol mi strug - go,

strug - go, e

di fug-gir mi stan - co, Di duol mi strug - go, e di fug -

40

e di fug-gir mi stan - co.

- go, e di fug-gir mi stan - co, e di fug-gir mi stan - co, mi stan - co.

co, e di fug-gir mi stan - co, e di fug-gir mi stan - co.

e di fug-gir mi stan - co, e di fug-gir mi stan - co.

di fug-gir mi stan - co, e di fug - gir mi stan - co, e di fug-gir mi stan - co.

gir mi stan - co, e di fug-gir mi stan - co, e di fug-gir mi stan - co.

E qual cervo ferito di saetta,
Col ferro avelenato dentr'al fianco,
fugge, E più duolsi quanto più s'affretta;
Tal io, con quello stral dal lato manco,
Che mi consuma, e parte mi diletta,
Di duol mi struggo, e di fuggir mi stanco,

And like a deer struck by an arrow,
with the poisoned tip in its side,
I run, more painfully the faster I flee,
so, with that shaft buried in my flank,
that destroys me and yet delights me,
I'm consumed with grief, tired with flight.

A.S. Kline (©2004, used with permission)